



El vuelo. 2012

Poema a **cuatro** manos

Judith Schifferle y Selnich Vivas Hurtado

Traducción de Selnich Vivas Hurtado

Das Galizische Meer

Auf Wasser wären wir gewesen
und hätten den Lärm
schon längst gehaut

Alte Wellen schoben
jene Welt nach vorne

Der vermisste Wissensgrund
glänzte über dem Hörrest

Einige Nuancen des Nebels
lobten die ertrunkene Tristesse

Nun, darf keine Tote mehr
unbeantwortet bleiben!

El mar de Galitzia

Sobre el agua hubiéramos sido
y hace tiempo habríamos
presentido el ruido

Antiguas olas empujarían
aquel mundo hacia adelante

La desaparecida razón del saber
destellaría sobre los restos audibles

Algunos matices de la niebla
elogiarían la tristeza ahogada

Pues bien, ningún muerto más
puede quedar sin respuesta!

Poema extractado del libro a cuatro manos *Zweistimmige Gedichte* (Verlag Prut, Czernowitz, 2012), en el que los autores dialogan durante un viaje por ríos y mares de Ucrania y Colombia. Judith Schifferle ha estudiado a Moses Rosenkranz y Selnich Vivas Hurtado a Paul Celan, ambos poetas judíos, rumanos de Czernowitz.